

印尼慈育大学中文系一二年级学生综合课初级词汇教学研究

Rina Maryana Goven¹⁾; Juliana Gunawan²⁾; Malahayati Hazimah³⁾; Jesslyn Thea Lestari⁴⁾

人文学院, 慈育大学 (Universitas Bunda Mulia)^{1,2,3,4}

Email: rinagoven93@gmail.com ; juliana.gunawan31@gmail.com ; hazimahmalahayati2@gmail.com ;
jesslyn.aturin@gmail.com

摘要

词汇在学习外语当中有着非常重要的作用,在学习汉语的词汇时许多学习者会遇到一些困难。随着在印尼使用汉语言的发展和汉语学习者不断增加,学习汉语词汇的质量也有待提高,特别是在基础学习者学习汉语综合课里的词汇。在本研究中,作者运用认知语言学中的原型范畴理论,分析了中文系一二年级的学习者对学习和使用汉语词汇的掌握和理解能力尤其是在学综合课。本研究旨在找出学习者在学习综合课中的词汇时经常遇到的问题和困难。本研究成果有助于汉语学习领域的发展。本研究结果有望为提高学习汉语词汇的质量提供更具体的解决方案,特别是为一二年级的学习者在学习综合课里的词汇。

关键词: 中文; 生词; 综合课; 一二年级学生; 慈育大学

Abstract

Vocabulary has a very important role in learning foreign languages, many learners will encounter some difficulties when learning Chinese characters. With the development of the use of Chinese language in Indonesia and the increasing number of Chinese learners, the quality of learning Chinese vocabulary needs to be improved, especially for basic learners to learn vocabulary in comprehensive Chinese courses. In this study, the author uses the prototype category theory in cognitive linguistics to analyze the mastery and comprehension ability of the first- and second-year learners of the Chinese department in learning and using Chinese vocabulary, especially in comprehensive courses. The purpose of this study is to find out the problems and difficulties that learners often encounter when learning vocabulary in integrated lessons. The results of this research contribute to the development of the field of Chinese language learning. The results of this study are expected to provide more specific solutions for improving the quality of learning Chinese vocabulary, especially for first- and second-grade learners who are learning vocabulary in comprehensive courses.

Keywords: Chinese language; Vocabulary; Comprehensive courses; First and second year students; Bunda Mulia University

一 前言

随着中国经济的快速发展,汉语开始逐步在世界范围内升温,整个世界都在关注中国的发展变化,因此越来越多的学习者尤其是印尼学生开始学习汉语。在学习一种语言当中,语音、词汇、语法这三个基本的语言要素中,词汇具有明显的开放性特点。词汇教学在对外汉语教学体系中具有基础地位,词汇学习几乎可以认为是终身学习。这已经基本成为对外汉语教学界学者们的共识。但是在学习汉语的过程中,许多印尼学习者经常忽略词汇学习,此外亦有许多学习者不知该怎样使用与掌握汉语的词汇,这对他们汉语的输入和输出都有很大的影响,对初级汉语学习者尤其如此。

综合课是汉语教学中的一门很重要的课程之一,其教学的过程中都离不开汉语的词汇。而母语非汉语的学习者在学习汉语词汇的过程中经常会遇到各种各样的困难,印尼学习者也不例外。印尼学习者在学习综合课的过程中经常忽略了词汇教学的重要性,导致不少学习者的口语表达尚可,而书写方面则有所欠缺。因此,笔者决定针对汉语综合课甲级词汇教学进行研究,找出学习者在学习汉语词汇的综合课经常遇到了什么问题,并提出相当的解决教学方案。

笔者选择这项题目是为了得知慈育大学中文系一二年级学生在学习汉语综合课甲级词汇的整体情况,以及想了解学习者在学习汉语综合课甲级词汇经常出现了哪些困难,并通过调查研究的结果提出相应的教学建议与教学策略。希望通过此研究的结果将来能为读者提供更有利的资料,亦能够提高慈育大学中文系一二年级学生汉语综合课甲级词汇教学的质量与效率,以及能为汉语教师提供一定的借鉴和有效的参考资料。

二 理论基础

(一) 汉语二语初级词汇教学研究——教师视角

汉语学界从课堂教学的角度,对汉语二语词汇教学进行了多维度的研究。其中一个常见的分类参数,是如何有针对性地对初级、中级以及高级汉语词汇进行课堂教学。

刘欣然(2014)对如何进行初级阶段的对外汉字教学进行研究。他指出刚学汉语学生的词汇量还很有限。在初级阶段,汉语可能只是各种线条无意的组合,所以教师需要能创造出较有效的记忆教学法。识字过程体现在对汉语的音形义的认知。也可以通过大量的图片和活动来营造有趣的学习环境,提高对汉字的认知和记忆能力。

（二）汉语二语词汇习得研究——学习者视角

习得是自然而然的学习过程，学习者习得第二语言词汇可以通过各种各样的途径或媒介。寻明（2006）指出关于词汇学习中阅读的重要性。在阅读的过程中，学习者会遇到甚至猜测某一种词语，在这样的过程中，学习者通过伴随式词汇学习已经习得了一种语言，除此之外，通过伴随式的词汇学习也可能会加深对一些还没完全掌握单词的记忆。

骆涵（2008）从心理学角度研究对学习者心理状态第二语言习得关系。他指出在不同的学习条件下，心理因素也会影响到学习者习得第二语言的效度和方式。

张萍（2006）与郭红霞（2011）分析了母语对第二语言词汇习得效果。简单来说，无论是正向还是负向，二语词汇的习得效果都与母语相关。

（三）汉语二语词汇研究的发展趋势

随着社会的发展，语言也在不断地发展。郭伏良指出关于汉语词汇的发展因素包括社会、认识、语用心理、语言政策以及词汇系统等因素。

在语言系统的发展变化中，最为明显的是词汇。张小平（2008）提出关于汉语词汇的研究概况，她把新时期新词语的研究阶段分成三个阶段：第一是初步形成阶段，在80年代初期至中期；第二是拓宽发展阶段，在80年代中后期；第三是繁荣深化阶段，自90年代以来至今。不同时期的词汇有不同的特点，二语教学中也应根据其特点进行相应的调整。刘红妮（2009）提出要在关注汉语词汇发展历程的视角下进行词汇研究。只有正确对待汉语词汇的传统与现状，才能进行科学的汉语词汇教学。

三 研究方法

本研究是属于定量研究。本研究用到的研究方法有：文献分析法和问卷调查法。一、文献分析法查阅中国学术期刊论文资源库和硕博学位论文资源库、以及有关初级词汇教学的著作，并对其整理、分析、归纳、总结，在理论上做好准备。二、问卷调查法对印尼雅加达慈育大学一二年级学生进行调查。汉语综合课甲级词汇教学的整体情况，并分析其甲级词汇教学的问题所在，从而提出一些教学建议。

四 研究内容及成果

(一) 印尼慈育大学中文系汉语综合课的基本情况

对于印尼慈育大学中文系的学习者而言综合课是一种必修的一门课，是从大一至大四都要学习的一门课，想要毕业也得通过这一门课，因此笔者认为更深入地调查学习者对综合课的词汇是必要的。以下是一二年级学习者与综合课的具体情况。

(1) 学习者的情况

慈育大学中文系一二年级学习者总共有 145 位，分为：老校区有 77 个学生；新校区有 65 个学生。

(2) 课程安排

表 4.1 慈育大学中文系一二年级综合课的课程安排

班级	学期	单元总数	单元或主题的教学 时间安排	学习时间	
			节课/单元	节课/周	小时/节
大一	上学期	32 单元/学期	1-3 节课/1 个单元	6 节/周	50 分钟/节
	下学期	18 单元/学期	2-4 节课/1 个单元	6 节/周	50 分钟/节
大二	上学期	12 单元/学期	2-4 节课/1 个单元	6 节/周	50 分钟/节
	下学期	12 单元/学期	2-4 节课/1 个单元	6 节/周	50 分钟/节

根据以上的表 2 显示，大一的课程安排比大二的较多。大一使用两本书上学期共十二个单元，下学期的使用两本书共十八个单元。大二的使用两本书上学期共十二个单元，下学期的共十二个单元。

(3) 教材情况

目前本学校使用综合课的教材是《尔雅中文》分为大一学习者使用《基础汉语综合教程》，而大二学习者使用《中级汉语综合教程》。《尔雅中文》是面向以汉语作为第二语言的学习者的汉语言专业本科学学历教育教材，是续上世纪 90 年代至本世纪初出版的《对外汉语课本系列教材》之后推出的新一代大型系列教材。

(二) 印尼慈育大学中文系汉语综合课词汇教学情况

汉语与印尼语在语音、词汇、字母等方面都存在着很大的区别，对缺乏学习动机的学习者来说，其自身会产生一种排斥心理，并不会对汉语产生很大的兴趣。由上文所述，词汇教学是综合课整体教学的一个重要环节，学习者学习词汇的情况将对后面所学习的课文、语法等带来一定的影响，因此，词汇的重要性值得教学工作者的重视。

为了更了解学习者学习词汇的难度情况，笔者还收集了他们的生词表并采用 languagedata.net 对生词表里的词语进行分析，结果如下：

表 4.2 慈育大学中文系一年级综合课教材词汇难度分析

	词表	词数		词种数		分布 (%)		累积分布 (%)	
		上	下	上	下	上	下	上	下
第一学期	初级	182	272	140	270	87.1	80.2	87.1	80.2
	中级	9	37	9	37	4.3	10.9	91.4	91.1
	高级	0	10	0	10	0.00	3	91.4	94.4
	更高级	0	0	0	0	0.00	0.00	91.4	94.4
	专有名词	6	1	6	1	2.9	0.3	94.3	94.4
	超纲次	12	19	12	19	5.7	5.6	100	100
	总计	209	339	147	337	100	100	100	100
第二学期	初级	189	177	187	176	50.9	47.7	50.9	47.7
	中级	114	107	114	107	30.7	28.8	81.6	76.5
	高级	29	41	29	41	7.8	11.1	89.4	87.6
	更高级	1	6	1	6	0.3	1.6	89.4	87.6
	专有名词	1	1	1	1	0.3	0.3	90	89.2
	超纲次	37	39	37	39	10	10.5	100	100
	总计	371	371	369	370	100	100	100	100

表 4.3 慈育大学中文系二年级综合课教材词汇难度分析

词表	第一学期				第二学期			
	词数	词种数	分布 (%)	累积分布 (%)	词数	词种数	分布 (%)	累积分布 (%)
初级	80	80	12.3	12.3	66	66	9.1	9.1
中级	186	186	28.4	40.7	222	222	30.6	39.7
高级	169	169	25.8	66.5	210	210	29	68.7
更高级	32	32	4.9	71.4	28	28	3.9	72.6
专有名词	0	0	0	71.4	3	3	0.4	73
超纲次	187	187	28.6	100	196	196	27	100
总计	654	654	100	100	725	725	100	100

根据以上表中的数据得知，学习者在每个学期里学习综合课的初级词汇数量越来越少。大一学习者在第一学期学习的词汇大多数都属于初级词汇，而属于中级词汇的数量所占比例只占 8.3%。到了二学期，学习者所学的中级词汇的数量明显增多。这也说明一年级学习者的学习难度有所增加。

大二的学习者学习初级词汇的数量大幅度减少，第一学期与第二学期的初级词汇的所占比例分别只占 12.3%和 9.1%，而中级词汇与高级词汇的比例同比增加了超过 50 个百分点。从此我们可以知道，学习者学习综合课的难度都在不断地增加，这说明综合课所使用的教材内容已经符合了从易到难的教学原则。

(三) 慈育大学中文系汉语综合课词汇教学情况的问卷调查分析

笔者在上面已描述了关于慈育大学中文系一二年级综合课词汇教学的基本情况。接下来，关于学习者词汇教学方面，本文通过做出并发放调查问卷，来观察和总结学习者在学习综合课词汇的过程中存在的问题。此外，本次调查还设计了一份小练习，主要是想了解学习者对初级词汇的掌握情况。

本次调查问卷的对象是慈育大学中文系一二年级学习者。共有 142 位学生，分为老校区有 77 位学生与新校区有 65 位学生。

(1) 一二年级学生学习汉语的基本情况的调查结果

通过调查问卷，笔者发现印尼学习者汉语二语词汇学习的主要问题与因素分成五大类，分别为学习环境、学习时间、学习办法、学习动机以及学习问题与困难。以下本文将一个个来解释一二年级学习者学习汉语的具体情况：

1) 一二年级学生学习环境的情况

通过笔者发的调查问卷结果发现慈育大学中文系一二年级的学习者学习环境的情况。一年级学生回答在家里有说汉语的学生占 24, 5%，回答在家里没有说汉语的学生占 75, 5%，而二年级学生回答在家里有说汉语的学生有占 71, 4%，回答没有说汉语的学生占 28, 6%。总的来说，一二年级的学习者大部分在家里没有说汉语，这种情况下亦会影响到学习者在学习汉语的过程中，使学习者已容易把已学过的生词忘掉。

2) 一二年级学生汉语学习时间的情况

按照调查问卷的调查显示，已经学三年多汉语的学习者比例超过了一半，一二年级的对应比例分别为 53, 1%和 53, 6%。这说明慈育大学中文系一年级的学习者大部分都已经有了相对比较好的汉语基础。

除了学习者学习时间的长度，本文还分析了学生的汉语水平情况。慈育大学中文系一二年级的学习者绝大多数的从未考过汉语水平考试，一年级的学生占 67, 3%，而二年

级学生占 71,4%。这说明虽然他们大部分都已经学习汉语很长时间了,但至今还没有能够证明他们的汉语水平的客观数据,而本次研究结果将为读者提供真实性与客观性较高的资料。

3) 一二年级学生汉语学习方法的情况

学习方法对学习者的效率有着密切的关系。通过本次调查,本文发现,学习者

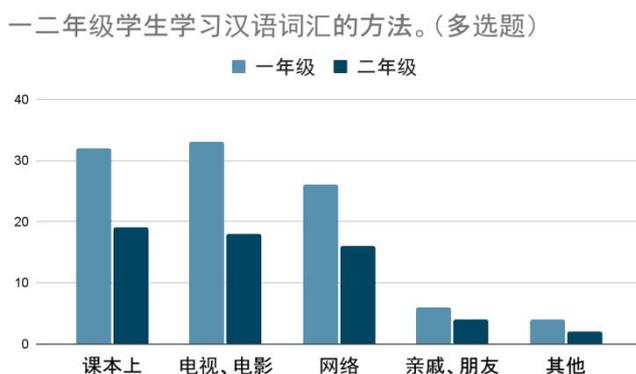


图 1: 学生学习汉语词汇的方法

根据图标 1 所显示,一年级学习者学习汉语词汇的方法大部分是从电视、电影、课本上及网络学的。选择从课本上学习汉语词汇的二年级学生也比较多。这说明学习者对课本的使用还有一定的信心。此外,选择通过看电影、电视或通过网络学习汉语词汇的学习者人数比较多,这说明随着科学技术的不断发展,学习汉语的方法也变得越来越,教师可以给学生推荐有趣并有效的电子平台,使学生能够更有效地学习汉语。

4) 一二年级学生汉语学习动机的情况

学习动机是影响学习行为、提高学习效果的一个重要因素。因此,了解学习者的学习动机是很重要的,而本次调查的结果由图表 2 所显示:

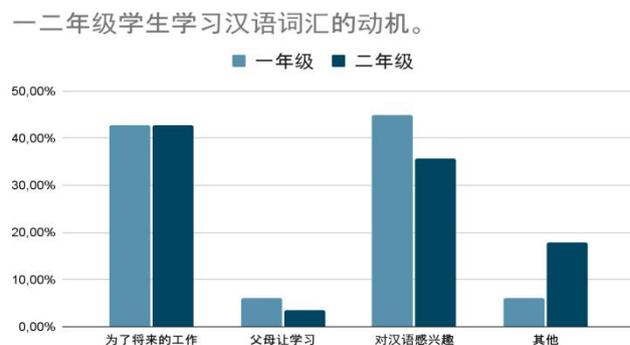


图 2: 学生学习汉语词汇的动机

按照调查问卷的结果，可以得知一二年级的大多数学习者学汉语的动机是因为“对汉语感兴趣”和“为了将来的工作”分别为一年级的占 44, 9%和 42, 86%，而二年级的占 42, 86%和 35, 71%。由此可见，学习者学习汉语的原因大部分是来自兴趣的，兴趣是人类学习外语的重要因素，因此教师要采用有趣的教学方法来不断激发学习者的兴趣，从而提高他们的学习能力。

5) 一二年级学生的学习问题及困难

对印尼的汉语学习者，学习汉语并不容易，教师可以通过了解学习者学习汉语的困难之处与发现其问题所在来采取有效的措施，帮助学习者解决其学习困难，提高汉语的教学效率。本次研究还调查了慈育大学中文系一二年级学习者学习汉语词汇的困难之处，具体说明如下：

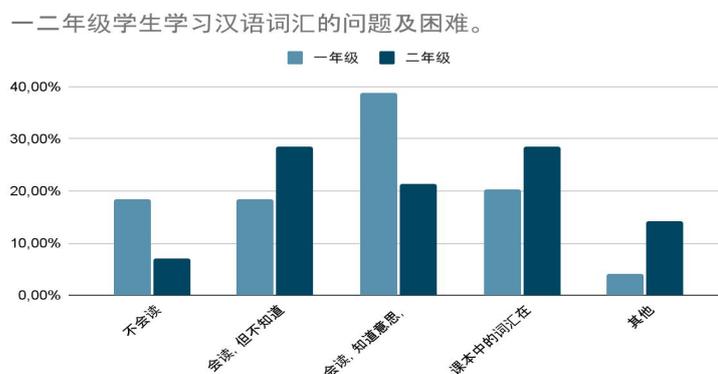


图 3: 学生学习汉语词汇的问题和困难

调查结果发现，有接近 40%的一年级学习者选择“会读，知道意思，但不会用”，这有可能是因为一年级所学的词汇还处于初级词汇，其意思比较容易懂，所以教师在教词汇的时候可以考虑与多强调怎么用该词汇。另外，二年级的学习者大部分认为自己“会读，但不知道什么意思”和“课本上的词汇在实际生活中很少用得上”各占 28, 57%，其原因最可能是因为二年级学习者的学习难度有所增加，与一年级学习者相比，二年级学习者所学的词汇相对更难懂一些。面对以上情况，教师要利用不同的教学方法来教不同年级的学习者，要根据他们的学习困难与问题所在采取相应的解决方式，提高教学质量。

6) 一二年级学生综合课词汇教学的情况

为了更了解一二年级学习者综合课词汇教学的情况，笔者设计了 5 道题，分为对课本里面的词汇难度、课本里面的汉字难度、词汇意思的难度、词汇的使用情况与学习者对学习词汇的学习方法。具体的信息如以下的解释：

7) 一二年级学生对综合课本里面的词汇难度情况

对于学习者来说综合课是一门很难学习的一门课之一，此外综合课里面的词汇比其他的课较多造成了学习者在学的过程中经常遇到各种各样的困难，因此笔者设计了这一道题是为了更了解学习者对综合课本里面的词汇难度如何。



图 4: 学习词汇的困难

按照以上的图标可见一年级与二年级的学习者对综合课的课本里的词汇难度都有不同的看法，一年级的学习者最多选择难度“一般”占 46,94%，而二年级学习者最多选择难度“难”占 32,14%。根据以上的描述可见，随着年级的增加课本里面的词汇难度亦有增加，因此二年级的学习者最多选择综合课本里面的词汇难度“难”。在这样的情况下教师可以使用更有趣的方法来教学习者新的生词，比如可以使用“猜词”的方法来学习生词的拼音，或连一连来学习词的词语搭配等等。

8) 一二年级学生对综合课本的汉字难度情况

在学习汉语的过程中肯定离不开汉字，汉字在学习汉语当中是有一定的难度，也是因为汉字的特别性与难度性使学习者经常觉得在学习汉语中汉字是一个很难学的其中之一，慈育大学中文系一二年级学习者也不列外。为了更了解一二年级学习者对综合课本的汉字难度笔者设计了这一道题，具体情况以见以下的图标。



图 5: 学习汉字的情况

根据以上的图标显示，一二年级学习者对综合课里面的汉字有所不同的看法，一年级的学习者选择课本里面的汉字难度最高在于“一般”的选项占 42,9%，而二年级的学习者选择课文里面的汉字难度最高在于“难”的选项占 39,3%。可见，随着年级的增加，课文里面的汉字难度也有所增加，随着等级的提升课本里的汉字也有一定的难度。在教汉字的时候教师可以使用图片来教新的汉字，这样学习者会更容易记得汉字并以便以后学习者更容易认字。

9) 一二年级学生对词汇的意思难度情况

词汇是一种语言里所有词和短语的总结。在汉语里同样的字会有不同的读音又有不同的意思，这种情况下使学习者在学习汉语当中经常很难掌握词汇的意思，使学习者忽略了词汇的意思与经常用错了词汇。

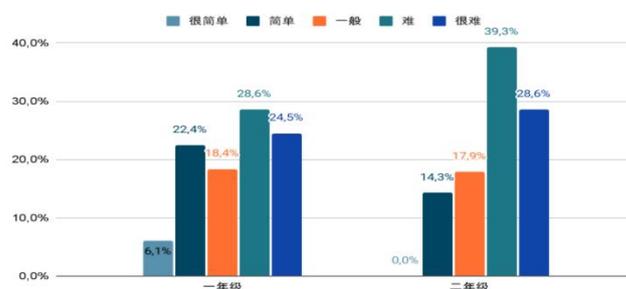


图 6：学习词汇的难度

按照以上的图标可见，无论一年级还是二年级学习者，他们都觉得综合课里面词汇的意思“难”，一年级的占 28,6%，而二年级的占 39,3%。这对于慈育大学的学习者来说综合课所学的词汇的意思挺难的。尽管如此，对于一些学习者还是觉得综合课里面的词汇意思的难度还是一般的，而选择难度简单的一二年级的学习者很少。通过调查结果得知回答词汇意思的难度一般和简单的学习者大部分已经对汉语有一定的基础，学习汉语的长度也已经很久了，因此他们对课本里面的所有词汇已经不陌生了。

10) 一二年级学生在日常生活中使用综合课的词汇情况

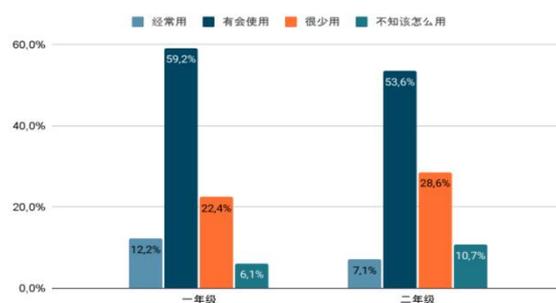


图 7：学生在日常生活中使用综合课的词汇情况

通过以上的图标得知，在日常的生活中一二年级学习者有时候会使用综合课里面所学的词汇，一年级的学习者占 59, 2%, 而二年级的学习者占 53, 6%。通过调查结果显示，回答不知道该怎么使用的学习者大部分都是水平不好的学生。总之，为了能够使学习者在日常生活中习惯并经常使用已经学过的词汇，教师得多鼓励学习者说汉语。教师可以让学生根据周围的情况用那些词汇造句，也可以利用日常生活中接近的一些例子造句等。

11) 一二年级学生对综合课的学习方法

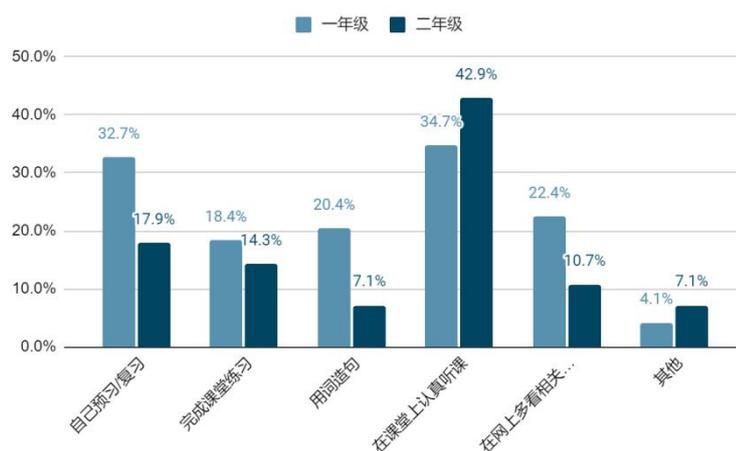


图 8：学生对综合课的学习方法

通过问卷调查结果显示，一二年级学习者认为面对综合课所学的词汇，最有效的学习方法是“在课堂上认真听讲”选择这个选项的一年级学习者占 34, 7%，而二年级的学习者占 42, 9%。从以上的数据来说，一二年级学习者大部分都觉得最有效的学习方法就是在课堂上认真的听教师讲课，先在家里预习，然后在上课时认真听讲是最有效的学习方法，此外在上课时遇到了困难或不明白的词汇可以直接问老师，教师也会直接给学习者解释那些词汇的意思和用法。

12) 一二年级学生对综合课的建议

为了以便教师在未来能够更好的教学习者综合课的词汇，因此笔者设计了这道题。一二年级学习者对于这一道题有了各种各样的答案，具体如下：

1. 给学生提供很多例子；
2. 教师可以使用图片或视频来展示很难的词汇；
3. 教师可以用玩游戏的方法来教新的词汇；
4. 教师要慢慢地解释词汇的意思，此外也要给多例子和解释词汇的用法；
5. 在上课前可以给学生听写已学过的生词；

6. 教师可以利用更简单的例子或词语来解释词汇的意思；
7. 教师要更耐心地教学生，可以利用玩游戏的方法来教学生，这样课堂上的气氛更有意思，也能吸引学生学习，也让学生没感到无聊；
8. 多给学生练习，等建议。

(2) 综合课初级词汇小练习的结果分析

为了更了解学习者学习综合课词汇的情况，本次调查还为一二年级学习者设计了一份小练习。其练习题分别为三个部分，共 20 题。

通过笔者发的问卷调查结果发现，一二年级大部分的学习者对初级词汇的拼音、汉字与意义的掌握还相对比较好，但是在学习者用词来造句的错误数量却比前面两个部分多得多，造句部分的每道题都有超过 30% 的一年级学习者造错句子，第五道题的错误比例甚至达到 47%。二年级学习者所造的句子错误的数量也比较多，每道题的错误平均比例也超过了 30 个百分点。这说明二年级学习者对综合课汉语初级词汇的掌握情况还需要教师们的关注，教师还是要想办法如何使错误的比例减少，多给学习者设计关于句子的一些练习，并使用以旧带新的教学法，巩固学习者对所学过的词汇的掌握。除此之外，教师还需要了解学习者的句子错误的具体情况，才能知道到底在哪些方面需要多强调，提高教学的有效性及针对性，避免学习者以后再发同样的错误。下面是学生造错句子的一些错误。

1) 一年级学生造错句子的例子：

通过给一年级学习者小测试后，笔者发现有很多学习者对于造句这个部分出现了很多的错误，特别是在使用“比较”、“再”与“经过”这些词汇来造句。笔者发现在使用“比较”这个词语的学习者产生了不少的错误，这就等于说一年级学习者对“比较”这个词语的掌握的情况还是不太好。

比较句是指谓语中含有比较词语或比较格式的句子，在结构上由比较主体、比较客体、比较词、比较点、比较值等成分构成。比较句从语义上可分为：等比句、差比句、限比句，它们都有鲜明的句法特征和语义特征。学生早的句子是“姐姐跳的舞比较好看”，这个句子的错误是属于程度补语的误用，动词后有带宾语时应该写成“姐姐跳舞比我跳得好看”。比较句的句式应该是“A+比较+形容词/动词……”例如“我比较漂亮”或“妹妹比较聪明”。学生造的句子是“你比较我更漂亮”，“餐厅的食物比较其他餐厅便宜”，“姐姐比较我很漂亮”，“哥哥比较我们大”。通过学习者造的句子当中我们可以

得知他们都想利用“等比句”来造句，但他们写成“A+比较+B”，这种说法是不正确，正确的句式应该是“A+比 B+更”，这个句型表示“B 已经是比较(很)……，A 更……”的意思了，所以以上的句子应该改成“你比我更漂亮”；“这家餐厅的食物比其他餐厅更便宜”；“姐姐比我更漂亮”；“哥哥比我们大”。

笔者通过一年级学习者造的句子中发现，学习者对“再”这词汇还会出现了不少的错误。“再”的基本意思是来表示又一次，有时专指第二次，有时又指多次，此外也有表示重复或继续，多指未然的意思，“再”的位置一般放在动词前，学生造的句子是“我去再中国”，“你可以说再一次吗？”句子中的错误是动词的位置放错了，应该是放在“再”的后面。因此，这两个句子应该改成“我再去中国”，“你可以再说一遍吗？”。另一个句子是“我会再次到你”句子中的错误是后面的动词有误，学习者使用了“到”。笔者觉得这句话不应该用“到”，而是“找”句子应该改成“我会再次找你”。

词汇“经过”在汉语里面可以作名词、动词和介词。作名词，通常来表示“经历过程”的意思、作为动词时是来表示“从某处过”的意思和作为介词通常来表示“通过”的意思。学生造的句子“我刚从他面前经过”应该是“我刚经过了她的面前”；句子“我今天去超市经过超市”，是因为表示一个过程也是已经发生了，所以这句话得加上“了”，改成“我今天去银行时经过了一家超市”；“我经过了我的期末考试”这句话是“经过”与“通过”的误用，这句话是来表示盈利的过程，因此应该使用“通过”才对；而“我经过他跑步”这句话也是不对，句子中“经过”介引的成分不可以是代词。

2) 二年级学生造错句子的例子：

通过给二年级学习者小测试后，笔者发现有很多学习者对于造句这个部分出现了很多的错误，特别是在使用“经过”来造句。以下是笔者发现学习者使用“经过”来造句的时候，产生错误率最高的。

由上文所述，“经过”是一个多义词，即可以作名词，还可以作动词和介词，因此使用“经过”来造句时对学生来说具有一定的难度，出现的错误也比较多样。如句子“你不学习吗？你经过了很学习吗？”和“不用他说，我就知道经过了”这两句话不但在语言表达方面有问题，其写作的语法上也不对，这说明学习者对“经过”的理解还不够深，也有可能该学习者只知道经过的英文翻译或印尼文翻译，导致该学习者对该词语产生了误解，并无法正确地使用“经过”来造句。“终于我们经过了今天很难的考试”这句话出现了误用的错误，把“经过”理解成了“通过”，这是因为两者的英文翻译差

不多，如果学习者光按照汉语词的英文翻译或印尼文翻译来学习汉语词汇，那么以上所出现的句子错误是一件难免的事。“在大学，学生经过四年的学习时间”这句话错误最可能的原因是受到母语负迁移的影响，学习者直接把印尼文的意思翻译成汉语，而按照汉语的语言表达习惯，该句子应改成“在大学，学生需要经过四年的学习时间才能毕业。”面对以上的情况，教师可以通过在课堂教学中设计个语言环境，与学习者多互动，让学习者做对话等方法，培养学习者的汉语表达习惯，避免学习者把印尼语的表达习惯带到汉语里面。

这两个句子“你将做再考试”和“他去图书馆借再了那个书”是学习者使用副词“再”来造句时出现句子错序，副词“再”应该放在动词前面，而学习者却把“再”写在动词的后面。此外，以上两句的整个句子在语法上还存在着一些问题，所以面对这种现象，教师在进行纠正时可以再问学习者想要表达的意思是什么，并跟学习者强调“再”的语法结构，让学习者按照常用的结构多造几个句子，使他们能够按照汉语的语言表达习惯来造句。

二年级的学习者对于“比较”这个词语的掌握情况跟一年级的学习者差不多一样，还是不太好。“比较”可以做动词也可以做介词，做动词的时候意思是把两种或几种同类事物加以对照以辨别其异同、高下，做介词的时候意思是“比”。在句子“我们一直拿我跟丽贝卡比较”学习者的意思是对比不是比较，应该写成“你们一直拿我跟丽贝卡对比”。“她一个星期饮食，现在她比较干瘦”这句话相当复杂，学习者的意思应该是“她一个星期不饮食，现在她看起来比较瘦”。对于这种错误，教师可以再强调“比较”的句法结构进行中印-印中的翻译，这样才能培养学习者的语言表达能力，使学习者更了解并减少出现同样的错误。

综上所述，从上面的一些例子可以看出，慈育大学中文系一二年级的学习者在使用词汇方面掌握得不是很好，他们还会犯各种错误，譬如：错别字、误加、误用、遗漏、错序和杂糅等各种错误基本上都有。这说明学习者的语言表达方面还存在着不少问题，学习者还不能正确地使用汉语来表达自己的意思。笔者也发现，学习者使用“比较”、“再”、“经过”来造句时的错误率比较多，这有可能是因为学习者觉得这些生词的意思比较难理解，其语法结构比较复杂，使得学习者对这些词语容易产生误解，而如果教师没有及时做出相应的对待，这些错误就会自然而然地变成严重的偏误，学习者仍然还会把那些词汇理解成其他意义相近的词语，从而导致学习者造的句子出现偏误。

教师可以通过词语对比法来教学习者，把要学习的生词跟该生词的近义词进行对比，讲出两者的异同点，强调其语法结构与使用特点。为了解决这个问题笔者为教师与教材提出了一些相关的教学建议，具体可见下一节的解释。

（四）慈育大学一二年级综合课初级词汇教学的改进方法与建议

根据上文所述可以知道，慈育大学中文系一二年级学习者在学习综合课的词汇方面遇到了不少困难。而面对以上的现象和问题笔者认为以下的措施和方法是具有促进作用的。

（1）使用以旧带新教学法

学习者对初级词汇的掌握情况影响着他们的学习进步。如果学习者还没掌握好所学过的初级词汇，并且在使用方面还存在着不少问题，那么学习者在学习难度更高的词汇时就会更加困难。为了巩固他们对初级词汇的记忆与掌握，教师可以通过以旧带新的教学法来进行词汇教学，把以前所学过的词汇带入到新词教学中，比如教师可以用比较容易的旧词来教难度更高的新词汇，也可以把以前学过的词汇放在新词的例句上，这样教师也可以一边教新词，一边强调旧词的使用方法。

（2）多强调如何使用所学的词汇

初级词汇虽然看起来不难学，但如果教师光教词汇的意思与汉字，而没有强调如何使用那些词汇，那么就等于白学生词了。因此，学习词汇的时候，教师要多给学习者一些简单的例句，并多给学习者做一些与句子有关的练习，并及时纠正学习者自己造的句子，指出其错误所在与相关的语言点，使学习者不仅能够知道该词汇的汉字与意义，还能够如何在实际生活中使用那些词汇。另外，教师还可以多给学习者与实际生活有关的图片、例句或案例来教词汇，这样学习者不但能够更容易明白与了解该词汇的意思，而且还能够把所学的词汇用在实际生活上。

（3）通过游戏教学法来进行词汇教学

游戏教学法对学习者学习外语的有效性已经获得了许多学家的认同。通过游戏进行教学有助于提升学习者的兴趣和积极性，从而能够提高教学效率。教师可以设计各种有趣的游戏来进行词汇教学，比如：词语搭配、生词解密、看图猜词等游戏来带动教学气氛，提高课堂教学质量。

（4）语境设计

学习语言是离不开语言环境。教师除了使用 PPT 来进行生词讲解以外，教师还使

用了实体来给学习者解释相关的学习内容。这样的话，教师不但能活跃课堂气氛，而且也能使学习者更容易地接受新的知识。

(5) 对使用的教材进行深入的分析 and 研究

对教学对象的分析可以得出，慈育大学中文系一二年级的学习者对综合课初级词汇的掌握情况需要更加提高，而这种情况也离不开这门课所使用的教材质量。使用的教材大多数来自中国大陆编写的教材，即其内容缺少与印尼实际生活情况的例子与知识。因此教师可以先通过对教材进行深入分析和研究，再找出适合印尼学习者学习的一些教学方法与技巧，使印尼学习者能够更容易地吸收所学的知识。

五 结论

根据上文研究内容及成果所述得知，慈育大学中文系一二年级学习者在学综合课的词汇方面遇到了不少问题及困难。学习者对词语的汉字与意义的掌握相对比较好，但在用词汇方面仍有待加强。他们还会犯各种错误，譬如：错别字、误加、误用、遗漏、错序和杂糅等各种错误基本上都有。这说明学习者的语言表达方面还存在着不少问题，学习者还不能正确地使用汉语来表达自己想说的意思。笔者也发现，学习者使用“比较”、“再”、“经过”来造句时的错误率比较多，这有可能是因为学习者觉得这些生词的意思比较难理解，其语法结构比较复杂，使得学习者对这些词语容易产生误解，而如果教师没有及时做出相应的对待，这些错误就会自然而然地变成严重的偏误，学习者仍然还会把那些词汇理解成其他意义相近的词语，从而导致学习者造的句子出现偏误。教师可以通过词语对比法来教学习者，把要学习的生词跟该生词的近义词进行对比，讲出两者的异同点，强调其语法结构与使用特点。因此，教师需要再努力想办法改善其词汇教学质量，把综合课的教学工作更上一层楼。

参考文献

- 曾立英. 汉语作为第二语言的词汇教学[M]. 北京：中央民族大学出版社，2010.
- 陈万会. 中国学习者二语词汇习得认知心理研究[D]:[博士学位论文]. 上海：华东师范大学，2006.
- 方绪军. 对外汉语词汇教学[M]. 北京：北京师范大学出版社，2008.
- 郭红霞. 二语词汇习得中跨语言迁移的语言类型分析[J]. 外语学刊，2011(2).
- 李明. 对外汉语词汇教学与习得研究[M]. 北京：中国大百科全书出版社，2011.

刘红妮. 汉语词汇化研究的发展历程[J]. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 2009(5).

骆涵. 二语词汇习得研究综述[J]. 外语教学, 2008(2).

毛悦. 汉语作为第二语言教学——汉语要素教学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.

寻明. 二语词汇习得途径探究[J]. 外语界, 2006(1).

张萍. 二语词汇习得研究:十年回溯与展望[J]. 外语与外语教学, 2006(6).

张小平. 当代汉语词汇发展变化研究[M]. 山东: 齐鲁书社, 2008.